



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN GENERAL C-A I (ALEMÁN)
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL : Grupo 1 ALEMÁN : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MARIA JOSEFA ARTACHO ABELLAN	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico /	mariajoseartacho@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Lunes	19:00- 20:30	868887521, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa.
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	19:00- 20:30	868887521, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa.

2. Presentación

Esta asignatura está concebida como una continuación de la asignatura Traducción Especializada I, si bien en otros ámbitos de especialidad. El nivel de idioma alemán de los estudiantes de grado que acceden a esta asignatura se sitúa entre el A2 y el B1 del Marco Europeo de Referencia, por lo que la asignatura se enfocará al trabajo con textos de temática especializada pero de un nivel de dificultad medio y dirigidos a un destinatario no especializado. Dado que los estudiantes ya han cursado diversas asignaturas de traducción especializada en otros idiomas en cursos previos, esta asignatura cuenta con que el estudiante ya ha adquirido los conocimientos generales teóricos y prácticos para la traducción de textos especializados, por lo que nos centraremos en la práctica y en las peculiaridades de la traducción alemán-español. La asignatura utilizará un corpus de textos de diversos ámbitos especializados de los ámbitos comercial, económico y jurídico-administrativo e incidirá especialmente en la adquisición de los conocimientos y destrezas para la labor de documentación textual y terminológica en cada uno ellos.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones



4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG5. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE4. Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Análisis y traducción de textos turísticos

TEMA 2. Análisis y traducción de textos publicitarios e informativos



PRÁCTICAS

Práctica 1. Textos turísticos: Relacionada con los contenidos Tema 1

Práctica 2. Textos publicitarios e informativos: Relacionada con los contenidos Tema 2

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Exposición de contenidos teóricos y prácticos. Junto a la exposición, se planterán cuestiones, se aclararán dudas, se establecerán relaciones con las diferentes actividades prácticas y se orientará la búsqueda de información.	15	12	27
Prácticas de traducción	Preparación de actividades individuales en forma de encargos de traducción mediante la selección de contenidos de la asignatura. La profesora fomentará la colaboración de todos los alumnos mediante actividades de revisión, corrección y debates.	25	40	65
Elaboración/exposición de trabajos en grupo	Todos los alumnos realizarán encargos de traducción en grupo. La profesora preparará los contenidos y directrices relacionados con los bloques previamente estudiados en clase.	12	38	50
Tutorías	Tutorías académicas enfocadas a realizar un seguimiento del alumno: ver sus avances en la asignatura y resolver dudas respecto a contenidos y preparación de las prácticas de traducción.	8		8



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Se valorará la asimilación de los contenidos teóricos, la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la naturalidad de la traducción. Se penalizará las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción.
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente
Criterios de Valoración	Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la naturalidad de la traducción, así como el trabajo en equipo y la claridad y precisión en la exposición de ideas y detalles. Se penalizará las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la naturalidad de la traducción. Se penalizará las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción.
Ponderación	20

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



metaleman.info



metadaf.info



BURGER, H., (2007). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.



CERVIÑO, S., DELGADO, T. y KALDEMORGEN, S., (2004). *Aprender a traducir: Una aproximación a la didáctica de la traducción alemán-español*.



YÁÑEZ TORTOSA, E. y STEFFEN, J., (2001). *Curso práctico de traducción Alemán-Español*. Nivel intermedio. Textos, comentarios, ejercicios gramaticales, soluciones. Romanistischer Verlag.



HURTADO, A., (1999). *Enseñar a traducir. Teoría y fichas prácticas*. Edelsa.



WOTJAK, B. y RICHTER, M., (1997). *Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis*. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.



DOMÍNGUEZ, J.M. y VALLE, M., (2000). *Thematischer Wortschatz Spanisch-Deutsch*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

11. Observaciones y recomendaciones

Observaciones generales:

- Los alumnos deberán acudir a las sesiones con su ordenador o, en su defecto, con los materiales impresos necesarios para realizar o corregir las tareas propuestas.

Observaciones en cuanto a la evaluación:

- Para aprobar la asignatura, será requisito imprescindible superar el examen con una calificación mínima de 5 puntos sobre 10.
- A petición de la profesora, al final del curso el alumno deberá entregar, debidamente identificados, revisados y corregidos, todos los trabajos realizados o expuestos en clase.



NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.